

# I-16. ТИХО ГОЙДАЮТЬСЯ / ТУКНО НОЈДАЈУТ'SJA / QUIETLY THEY SWAY

Микола Чернявський / Mykola Cherniavsky

Тихо	гойдаються	в	синьому	морі
Tykho	hojdajut'sja	v	syn'omu	mori
Quietly	sway	in	the blue	sea

Іскорки-	зорі,
Iskorky-	zori,
Sparks-	stars

Ніби	купається	в	хвилі	блискучій
Niby	kurajet'sja	v	khvyli	blyskuchij
As though	bathes	in	the wave	sparkling

Рій	їх	летючий.
Rij	jikh	letjuchyj.
A cluster	of them	flying.

Скелі	здіймаються,	ще	не	остиглі,
Skeli	zdiymajut'sja,	shche	ne	ostyhli,
Cliffs	rise,	yet	not	cooled,

Темні,	похилі.
Temni,	pokhyli.
Dark,	inclined.

В	чорнім	міжгір'ї	десь	світло	палає
V	chornim	mizhhirji	des'	svitlo	palaje
In	the black	gorge	somewhere	a light	burns

І	погасає...
I	pohasaje...
And	dies out...

Чуєте	пісню	на	тихому	морі,
Chujete	pisnju	na	tykhomu	mori,
Do you hear	the song	on	the quiet	sea,

В	синім	просторі?
V	synim	prostori?
In	the blue	expanse?

Слухайте:	ось	вона	знов	обізвалась
Slukhajte:	os'	vona	znov	obizvalas'
Listen:	there	it	again	responded

I увірвалась.  
 I uvirvalas'.  
 And broke off.

Човен	малюється	в	морі	на	хвилі
Choven	maljujet'sja	v	mori	na	khvyli
The boat	appears	in	the sea	on	a wave

Геть за півмилі.  
 Het' za pivmyli.  
 Out a half mile.

Хто,	безталанний,	там	хоче	вловити
Khto,	beztalannyj,	tam	khoche	vlovyty
Who,	ill-fated,	there	wants	to catch

Долю	у	сіті?
Dolju	u	siti?
Fate	in	a net?

Тихо	купаються	в	синьому	морі
Tykho	kupajut'sja	v	syn'omu	mori
Quietly	bathe	in	the blue	sea

Іскорки- зорі.  
 Iskorky- zori.  
 Sparks- stars.

Тихо	гойдається	піна	там	ніжна,
Tykho	hojdajet'sja	pina	tam	nizhna,
Quitely	sways	a foam	there	gentle,

Вся	білосніжна.
Vsja	bilosnizhna.
All	snow-white.

Пісня	далекая	ледве	лунає,
Pisnja	dalekaja	ledve	lunaje,
A song	distant	barely	sounds,

Мов	завмирає...
Mov	zavmyraje...
As if	dies away...

Хай	йому	судиться	в	ніч	цю	вродливу
Khaj	jomu	sudyt'sja	v	nich	tsju	vrodlyvu
Let	him	be fated	in	night	this	beautiful

Доля	щаслива!
Dolja	shchaslyva!
A fate	happy!